

扬州历史文化丛书



扬州名城

解读

(一)

主编 朱正海

英文简译



扬州历史文化丛书



扬州名城解读 (一)

主编 朱正海

英文简译

广陵书社

图书在版编目(CIP)数据

扬州名城解读.1/ 朱正海主编. —扬州:广陵书社,
2007.4

(扬州历史文化丛书 / 朱正海主编)

ISBN 978-7-80694-202-4

I. 扬… II. 朱… III. 名胜古迹—简介—扬州市—画册
IV. K928.705.33-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 046075 号

书 名 扬州名城解读(一)

主 编 朱正海

责任编辑 王志娟 邱数文

出版发行 广陵书社

扬州市文昌西路双博馆附二楼 邮编 225012

<http://www.yzglpub.com> E-mail: yzglss@163.com

印 刷 扬州鑫华印刷有限公司

扬州市江阳工业园蜀冈西路 9 号 邮编 225008

开 本 889 × 1194 毫米 1/16

印 张 13.75

版 次 2007 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

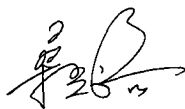
标准书号 ISBN 978-7-80694-202-4/K·107

定 价 98.00 元

广陵书社版图书如印装错误可与出版社联系调换

文化的魅力

——《扬州历史文化丛书》总序



位于江苏省中部的扬州是国务院首批公布的二十四座历史文化名城之一,具有悠久的历史 and 灿烂的文化。公元前 486 年吴王夫差开邗沟,筑邗城,开启扬州建城史。扬州古为春秋邗国,后为秦朝郡,汉代发展成为一方区域中心。隋朝京杭大运河开凿后,扬州成为江南漕运和淮南盐运中心,唐时有“扬一益二”之誉。“腰缠十万贯,骑鹤上扬州。”扬州成为富庶、繁荣的象征,成为历代文人墨客时常吟咏赞颂的美丽之城,有着“淮左名都”的美誉,长期以来是人们憧憬的一座富庶城市。清代,扬州再度成为中国重要的食盐供应基地和南北漕运咽喉,扬州也因此达到了当时中国城市经济与文化发展的巅峰,成为当时的重要都会。悠久的历史造就了一方文化,孕育了一批影响过中国历史的著名人物,形成了自己独特的文化魅力,被人们称作“中华民族值得骄傲的地方”。

扬州是全国名城研究组织的主要发起城市之一,多年来一直非常重视历史文化名城的保护和建设。1991 年,全国历史文化名城代表在浙江绍兴召开了第四次研讨会,会上提出历史文化名城在保护有形文化遗产的同时,还要注意保护、挖掘、整理名城的无形文化遗存,从而使名城具有更丰富、更深刻的文化内涵。参加会议的扬州市领导为了宣传、研究扬州无形文化,委托设在扬州市建委(现为市建设局)的《中国名城》编辑部着手策划出版《扬州历史文化丛书》。

自此以后,《中国名城》编辑部在有关方面的关心、支持与通力合作下,充分酝酿、精心组织、深入研究,先后在江苏古籍出版社、黄山书社出版了《扬州历史故事》《扬州历代名人》《历代名人与扬州》《扬州琼花》《扬州大观》《扬州百镇》《盐商与扬州》等书。特别是近两年,编辑部与广陵书社通力合作,精心编撰,相继推出《禅院寻踪——扬州名寺》《古巷探幽——扬州名巷》《胜水撷芳——扬州名水》《旧宅萃珍——扬州名宅》《园亭掠影——扬州名园》《山色有无——扬州名山》《花木荣枯——扬州名花》《亭桥烟雨——扬州名桥》《市肆浮沉——扬州名店》等系列丛书,挖掘、整理出扬州历史上许多鲜为人知的人和事。丛书较为全面、系统地反映了扬州城乡文化建设的历史和现状,为更深更广地宣传扬州、研究扬州积累了材料,也为扬州城市建设注入更多的文化内涵作了很多资料方面的准备。

扬州悠久而丰厚的历史文化积淀注定了今日的社会生活、城市建设与往日文化的密切相关。在物的层面上,绿杨城郭、园林胜迹、运河风光、古街小巷、传统工艺等既是历史

赠予今日的宝贵财富,也是扬州成为名城的历史依托;在人的层面上,扬州有名闻天下的民族英雄、文人学者、艺术名流、封疆大吏、富商大贾等,他们在相当长的时期内,影响着中国文化与经济的发展,扬州至今仍和他们紧紧联系在一起。正是有着这些实在的文化遗存以及人文传统等精神方面的历史宝藏,扬州才被称为“中华民族值得骄傲的地方”。《扬州历史文化丛书》着意诠释扬州城与扬州人的文化意义,着重解读扬州历史文化名城所有精神与物质方面的内涵,并由此生发出对扬州更深刻的认识,以理解扬州文化的走向,从而为扬州的现代化建设与社会进步提供参考。

编辑这套丛书,我认为是一件颇有意义的社会文化工程。它显然不只是抒发一种思古之幽情,而是努力寻求扬州文化之根。扬州几度兴衰起伏留给我们的决不仅是感慨,而是极为深刻的历史借鉴;扬州的历史地位留给我们的决不该是叹息,而应是奋进向上的动力;扬州往日的繁华决不是包袱,而应是创新的源泉;扬州今日的现代化建设也仅仅是一个起点。江泽民主席在视察扬州时亲笔题写的“把扬州建设成为古代文化与现代文明交相辉映的名城”,是扬州今后城市建设的努力方向和奋斗目标,是扬州传承古代文化、再建现代文明的强大精神动力。

当前,扬州正在朝着着力打造经济强市、文化大市、旅游名市和生态园林城市的目标前进。在扬州历史文化名城的保护与建设中,在与越来越多国内外城市的交往和交流中,我们日益感到对扬州历史文化研究的重要性和迫切性以及它对城市建设的指导意义与深远影响。研究扬州历史文化,对我们建设具有文化特色、城市个性与现代风貌的名城大有裨益。而《扬州历史文化丛书》的编辑出版,将会起到宣传扬州、介绍扬州、研究扬州的作用。在这里,我希望《中国名城》编辑部能够在原有的基础上,会同各方面的专家学者,继续努力,认真把关,选好课题,把即将出版的有关城市历史文化的书籍编辑好、出版好,更好地为扬州的城市建设和精神文明建设作出自己的贡献。

扬州新一轮的城市建设,在注意高标准保护古城、高起点建设新区的同时,还在努力把扬州建成交通便捷、功能完善、环境幽雅、建筑优美、风光秀丽、古城保护与新区建设相得益彰的城市,使之成为中国最具活力、最具文化、最适宜人居、最为精致的城市之一。在扬州,人们将会看到历史与现实有机融合、人与自然和谐相处、经济与社会协调发展的美好景象。我也衷心希望此丛书在围绕扬州城市建设的总目标上再下功夫,为扬州向着江泽民主席要求的“建设更加富裕、文明、秀美的新扬州”目标快速迈进提供借鉴参考,也为广大市民与外地游客了解扬州提供生动而翔实的资料。

二〇〇七年三月

(作者系中共扬州市委常委、扬州市人民政府副市长)

剪得雅丽入卷来

中国的百余座历史文化名城犹如繁星点点、银河隐现,闪烁在万里河山的苍穹之上。从1982年2月8日国务院将扬州列为首批24座历史文化名城的那天起,扬州人在享受到这份荣誉的同时,也肩负起保护与利用、改造与复兴古城的神圣职责。二十多年来,逐步形成了“护其貌、美其颜、扬其韵、铸其魂”的保护思路,精心构建以16.8平方公里唐宋城为保护范围、以5.09平方公里明清城为保护重点的古城保护体系。

扬州的条条老街小巷里,至今仍然是古意盎然,处处有历史,处处有文化,但岁月的尘埃遮住了无数瑰宝的辉煌,不少已被人们淡忘,很少被人提起。无论是慕名而来的中外游客,还是地地道道的扬州人,面对众多的古迹,前者有时会感到茫然,找不到“究竟”;而后者又常常陷入“说不全又道不圆”的尴尬,难识庐山真面目。为了让国内外游客在扬州游览过程中充分感悟、认知扬州的悠久历史和灿烂文化,提高市民名城保护意识,彰显城市文化个性,2004年7月2日中共扬州市委书记季建业给有关市领导写信建议:“在古城内实施历史文化名城解读工程,解读扬州名城历史底蕴,展示名城文化内涵,让市民提高名城意识,让外来游客认同名城文化,推进我市建成古代文明与现代文明交相辉映的名城。”信中还建议此项工作由市城市环境综合整治办公室(简称“市综治办”)牵头。7月20日市综治办召开了专门会议,7月28日形成了实施意见,并上报市委、市政府。根据各部门职责,将任务分解给建设、规划、房管、园林、文物、宗教、教育、商贸、工艺美术总公司等部门,并由市委宣传部及广陵区、维扬区政府负责广泛宣传、发动老城区居民理解、支持“历史文化名城解读”工作。2004年9月,市政府决定在城市环境综合整治中,启动“历史文化名城解读工程”,范围确定在老城区和蜀冈—瘦西湖风景区内。扬州建设局、扬州文物局邀请了文物保护、地方史研究方面的专家学者汤杰、朱懋伟、杨其元、丁家桐、晏炳森、韦明铎等进行了专题研讨,并撰写出《历史文化名城解读工程文稿》,经集体审读,以做到科学准确,雅俗共赏。

扬州这样的通史式城市,通过适当的解读,展现文明巅峰的光辉,追寻风云变幻的足迹,彰显城市的个性,已成为名城保护工作中不可或缺的一个方面。对某一解读的对象而言,因为你只有认识它,才能尊重与理解它,才能为其丰富的内涵所震撼,产生认同和感佩。“历史文化名城解读资料公示”不仅在媒体上定期刊登,还在闹市区设立“公示牌”以广泛征求意见,市古城办名城解读组作为负责这项工作的部门,经常接到市民的热心电话,反映“公示”中的错误和不足,有的还写信,共同商榷,斟酌词句,力求完美。市民广泛参与的热情也使解读组的同志不敢有丝毫懈怠,他们走遍大街小巷以及散落在城市每一个角落的文物单位,有的还与相关单位共同研读字稿,处理挂牌的事宜,以达到史料准确、言简意赅、引人注目的效果。古城街巷、古宅名园、古树名木都有了一张统一格式、介绍自己的“名片”。扬州历史文化研究会还在网上发布信息,广泛征求《名城解读画册首页》的摄影作品,在市民中引起了强烈的反响。

“解读”一词,近年间比较流行,有分析、说明的意思,《后汉书·陈元传》云:“解释先圣之积结,淘汰学者之累惑。”扬州在国内率先推出的名城解读工作,内容以各级文物保护单位为主(计88处),还包

括 39 处各类遗址、58 处古街巷、3 处古井、12 处老字号、25 处名人故居、5 处古书院和学校、32 处古城址、11 处其它古迹,总计 273 处。经过两年的不懈努力,已基本完成这些位于老城区的各类古迹解读文稿的撰写、公示、征求市民意见、报请文物局审批、设立中英文对照的“名城解读标志牌”等工作。

“名城解读”的形式是多样化的。除设立精美花岗岩制作的统一的“解读牌”之外,被誉为“扬城解读第一处”的“汶河”就镌刻在市中心文昌广场的巨石上,引来无数中外游客驻足。此外还出版《扬州历史文化丛书》一套,以“名”字为冠的扬州名寺、名园、名山、名水、名桥、名图、名宅等 12 册。

扬州的山山水水乃至一砖一石、一房一舍,见证了这座城市的辉煌历史,见证了扬州在整个中国文化乃至世界文化中的重要地位和影响力,成为激发扬州不断前行的力量所在。建筑形态的意义来源于地方文脉,并解释着地方文脉。仅靠表层的感觉、感官的体验来打动人的建筑是过眼烟云,只有深邃与厚重的文化积淀,才能使生命之树常青。“名城解读”乃至整个历史文化名城的保护,既要全面继承优秀的名城传统文化,又要吸收来自各方面的文化精华,整合到本土文化中来,使传统的文化得到升华。在注重融入现代元素的同时,保护和整理城市的历史文化碎片,串珠成链,使城市成为诗意栖居的所在。这样,不仅为城市文明留下薪火相传的火种,而且能避免盲目比规模、建高楼,贪大求洋的“千城一面”的弊病,有效地提升城市内涵和品位,展现城市的特色。

《国际古迹保护和修复宪章》第一条就指出:“历史古迹的概念不仅是单个建筑物,而且包括能从中找出一种独特的文明,一种有意义的发展或一个历史事件见证的城市或乡村环境。”历史名城是有机整体,包括城市及其街区的传统风貌和原有格局,不仅仅是几个孤立的历史古迹。“名城解读工程”是一项艰巨的工作,计划三年完成,下一步主要是蜀冈—瘦西湖风景名胜區以及老城区的拾遗补缺。

2006 年 10 月,联合国人居署专家委员会全票通过授予扬州“联合国人居奖”,这是江苏省内唯一获此殊荣的城市。卓有成效地保护古城和较好地改善居民居住环境是获奖的主因。文化是城市的根,城市的魂,是城市的核心竞争力。文化古城的保护,城市精神的延续,需要世世代代的扬州人都有担当薪火传人的责任感和使命感。

名城是人类的宝贵财富。一座城市的力量、发展潜力不在于奢华,不在于高耸,而在于它的文化底蕴,在于它与历史的和谐一体,存有记忆、蕴涵精神的城市才能勃发出文化竞争力。人们一面细心地、有选择地保留祖先的遗赠,一面又在不遗余力地创造着历史。有一天,连我们自己也会成为历史,当我们从历史老人手中接过一份感激时,能否反思我们曾给这座城市留下了什么?历史文化名城的解读工作,也许是一份可以永远珍藏的纪念。



二〇〇七年四月

CONTENTS

目 录

Governmental Offices

官 衙

Entrance Hall of the Lianghuai Salt Administrative Bureau	1	两淮都转盐运使司衙署门厅
The Former Site of the salt administration in Lianghuai	2	两淮巡盐御史衙署旧址
The Former Site of Yangzhou Prefectural Government	3	扬州府衙旧址
The Former Site of Jiangdu County Government	4	江都县衙旧址
Entrance Hall of the Government Office of Ganquan County	5	甘泉县衙署门厅
Lianghuai Auditing Agency for Salt Business	6	大汪边招待所
The Former Site of Guangling Post	7	广陵驿旧址
The Former Site of the Korean House	8	高丽馆旧址

City Gates & Passes

城门 关隘

Chao Guan (Tax Gate)	9	钞关旧址
Dragon Head Gate	10	龙头关
The Relic of Zhenhuai Gate Site	11	镇淮门遗址
Dongquan City Gate	12	东圈门
The Former Residence of Bianyimen	13	便益门遗址
The Site of the East Gate of the Big City of Yangzhou of Song Dynasty	14	宋大城东门遗址

Revolutionary Commemoration Sites

革命纪念地

Site of the Yangzhou Special Branch of CPC	15	中共扬州特支旧址
--	----	----------

Assembly Halls

会 馆

The Assembly Hall for People from Hubei	16	湖北会馆
The Assembly Hall for People from Hunan	17	湖南会馆
The Assembly Hall for People from Lingnan	18	岭南会馆
Four-Province Salt Ports Joint Office	19	四岸公所
The Assembly Hall for People from Shanxi & Shanxi	20	山陕会馆
The Assembly Hall of Salt Industry	21	盐务会馆

Former Residences of Celebrities

名人故居

The Former Residence of Wang Bolin	22	王柏龄故居
The Ruan's Ancestral Temple	23	阮家祠堂
Zhucaoshilin Hut	24	朱草诗林
The Former Residence of Chen Hanguang	25	陈含光故居
The Former Residence of Salt Merchant Wang Lumen	26	汪鲁门盐商住宅
Salt Merchant Zhu's Residence	27	诸姓盐商住宅
The Former Residence of Bao Shichen	28	包世臣故居
The Former Residence of Bian Baodi	29	卞宝第故居
The Former Residence of Cao Qijin	30	曹起潜故居
The Former Residence of Fang Erqian	31	方尔谦故居
The Former Residence of Fang Erxian	32	方尔咸故居
The Former Residence of Hong Lanyou	33	洪兰友故居
The Former Residence of Hu Zhonghan	34	胡仲涵故居

熊成基故居	35	The Former Residence of Xiong Chengji
张允和故居	36	The Former Residence of Zhang Yunhe
王少堂故居	37	The Former Residence of Wang Shaotang
张联桂故居	38	The Former Residence of Zhang Liangui
朱自清故居	39	The Former Residence of Zhu Ziqing
李长乐故居	40	The Former Residence of Li Changle
金粟山房	41	The Former Residence of Chen's Family
康山草堂	42	The Former Residence of Kanghai
青溪旧屋	43	The Former Residence of Liu Wenqi
耿鉴庭故居	44	The Former Residence of Geng Jianting
街南书屋旧址	45	The Old Site of Jienan Sanctum
廖可亭盐商住宅	46	The Former Residence of Salt Merchant Liao Keting
魏源故居(絜园)	47	The Former Residence of Wei Yuan (Jie Yuan Garden)
吴道台宅第	48	Residence of Prefecture Intendant Wu
小盘谷	49	Little Pangu Garden
周扶九盐商住宅	50	The Residence of Salt Merchant Zhou Fujiu
丁姓盐商住宅	51	Salt Merchant Ding's Residence
盐商卢绍绪宅第	52	The Former Residence of Lu Shaoxu, a salt merchant
吴熙载故居	53	The Former Residence of Wu Xizai
刘鹗故居	54	The Former Residence of Liu E
墓 葬		Tombs
普哈丁墓园	55	The Tomb of Pu Hading
史可法纪念馆	56	The Memorial Hall for Shi Kefa
老字号		Time-Honored Brands
绿扬旅社	57	Lvyang Hotel
大德生药号	58	Pharmacy
大麒麟阁茶食店	59	Big Kylin Pavilion Snack Shop
富春茶社	60	Fuchun Teahouse
三和酱园	61	San He Pickle Factory
谢馥春	62	Xiefuchun
四美酱园	63	Simei Catsup Yard
景吉泰茶庄	64	Jing Ji Tai Tea Shop
麦粉厂	65	Wheat Powder Factory
寺庙 祠堂		Temples & Shrines
旌忠寺	66	Jingzhong Temple
静慧寺旧址	67	The Site of the Jing Hui Temple
仙鹤寺	68	Xianhe Temple
愿生寺	69	Yuansheng Temple
重宁寺	70	Chong Ning Temple
天宁寺行宫	71	The Temporary Palace at Tian Ning Temple
董子祠	72	Dongzi Temple

The Former Site of Xiegong Temple	73	谢公祠遗址
The Former Site of Xiong Garden	74	熊园旧址
The Relic of Chanzhi Temple	75	禅智寺遗址
The Temple for the God of Horse	76	马神庙
Qionghua Temple	77	琼花观
The Cathedral	78	圣心堂
Xiangfu Temple	79	香阜寺
Zhunti Temple	80	准提寺
Sanzhu Hut	81	三祝庵
Zizhu Kwan-yin Hut	82	紫竹观音庵
Long Yi (Dragon Robe) Nunnery	83	龙衣庵
Wudang Xanadu	84	武当行宫
Zenggong Temple	85	曾公祠
The Buddhist Scripture Library at Wan Hong Bridge	86	宛虹桥藏经院
Wen Gong Temple	87	文公祠
The Former Site of Shuang Zhong Temple	88	双忠祠遗址
The Former Site of Da Wang Temple on Han Gou Canal	89	邗沟大王庙旧址
The Site of the Yangzhou Church Incident	90	"扬州教案"旧址
Academies & Schools		书院 学校
The Former Site of Yangzhou Prefectural Academy	91	扬州府学旧址
Mankenzie High School	92	慕究理中学
The Former Site of Jiangdu County Academy	93	江都县学旧址
Mei Han Middle School	94	美汉中学
The Shu Ren Hall	95	树人堂
Meihua Academy	96	梅花书院
Guo Jianren School Yard	97	郭坚忍办学处
Residence Gardens		住宅园林
Ge Yuan Garden	98	个园
He Yuan Garden	99	何园
Cui Yuan Garden	100	萃园
Paolu Residence	101	鲍庐
Ai Garden	102	蔼园
Yechun Garden	103	冶春园
Zhen Garden	104	珍园
The Jia's Garden	105	贾氏庭园
Yi Lu Garden	106	怡庐
Dongrong Garden	107	冬荣园
Hu Garden	108	壶园
The Hua's Garden	109	华氏园
Liuzhuang Manor	110	刘庄
Ping Garden	111	平园

汪氏小苑	112	The Wang's Garden
蔚圃	113	Weipu Garden
逸圃	114	Yipu Garden
祇陀林	115	Qituo Monastery
八咏园	116	Ba Yong Garden
刘氏庭园	117	The Liu's Garden
邱氏园	118	The Qiu's Garden
小圃	119	Xiao Pu Garden
杨氏小筑	120	The Yang's Garden
赵氏庭园	121	The Zhao's Garden
朱氏园	122	The Zhu's Garden

亭台阁楼

Pavilions, Terraces & Towers

石塔寺楠木楼	123	The Nanmu Building of the Stone Pagoda Temple
四望亭	124	Si Wang Ting
文昌阁	125	The Wenchang Pavilion
文峰塔	126	The Wen Feng Pagoda
古木兰院石塔	127	The Stone Pagoda Temple of Gumulan Yuan
汶河路楠木厅	128	The Nanma Hall at Wenhe Road
永宁宫古戏台	129	The Ancient Stage of Yong Ning Court
文汇阁旧址	130	The Former Site of Wen Hui Pavilion
长生寺阁	131	The Pavilion of Changsheng Temple
三义阁	132	Sanyi Pavilion
丁家湾 1 号楠木厅	133	The Nanmu Hall at 1 Ding Jia Wan Alley
广陵路 250 号楠木厅	134	The Nanmu Hall at 250 Guang Ling Road
南京大戏院旧址	135	The Former Site of the Grand Nanjing Theater
隋文选楼旧址	136	The Former Site of Wen Xuan Building of Sui Dynasty

砖刻门楼

Brick-Carving Entrances

彩衣街 30 号砖刻门楼	137	The Brick-Carving Entrance at 30 Caiyi Street
南河下 88 号砖刻门楼	138	The Brick-Carving Entrance at 88 Nan He Xia Alley
新大原 62 号砖刻门楼	139	The Brick-Carving Entrance of 62 Xin Da Yuan Alley

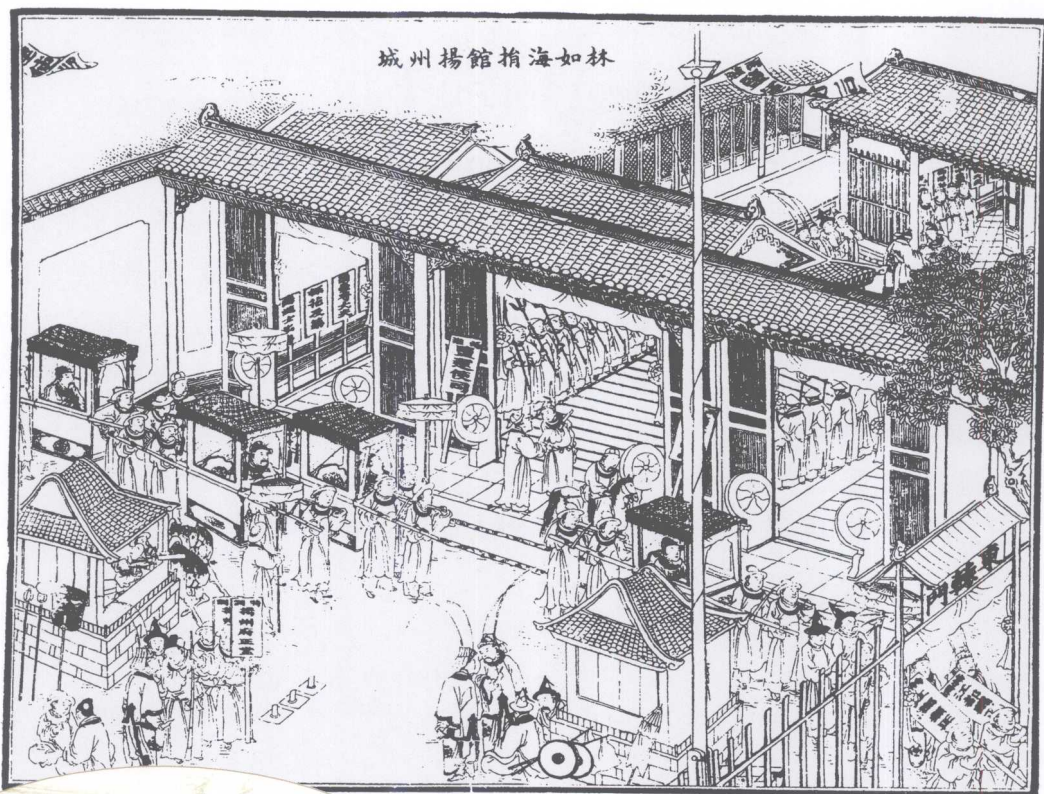
街巷 地名

Streets, Alleys & Place Names

旧城仓巷	140	Cang (Warehouse) Alley of the Old City
大舞台	141	The Big Stage
参府街	142	Canfu Street
大儒坊	143	The Memorial Archway for the Great Scholar
缎子街	144	Silk Street
埂子街	145	Gengzi Street
弥陀巷	146	Mituo Alley
新胜街	147	Xinsheng Street
兵马司巷	148	Bingma Si Alley
曹李巷	149	Cao Li Alley

Zhaoyang Alley	150	朝阳巷
Dang Dian (Pawnshop) Alley	151	当典巷
Maimai Street	152	买卖街
Shou Ning Street	153	寿宁街
Tian Jia Alley	154	田家巷
Yuan Da Street	155	院大街
Sermon Mound	156	讲经墩
Jiaochang (Drill Ground)	157	教场
Small Zhuluo Village	158	小苎萝村
Fu Shou Courtyard	159	福寿庭
Xianhe Su	160	仙鹤膝
Lvyang Enceinte	161	绿杨城郭
The Former Site of San Yuan Alley	162	三元巷旧址
Big Tree Alley	163	大树巷
Kang Shan Street	164	康山街
Suchang Street	165	苏唱街
Anjia Lane	166	安家巷
Yaguanren Lane	167	雅官人巷
Zuowei Street	168	左卫街
South & North Shi (Arrow) Alley	169	南(北)矢巷
Niulu Alley	170	牛录巷
Shuyuan Alley	171	书院巷
Yin Shi Street	172	引市街
Gamecock Field	173	斗鸡场
Buddha Column	174	如来柱
Luosi Jie Ding (Spiral Shell Top)	175	螺丝结顶
Ancient Flag Pavilion	176	古旗亭
Lianhua (Lotus Flower) Bridge	177	莲花桥
Water Courses & Docks		河道 码头
Wenhe Canal	178	汶河
The Little Qin Huai River	179	小秦淮河
Taiping (Peace) Dock	180	太平码头
The Imperial Dock	181	御马头
Cao He River	182	漕河
The Relic of the Ancient Han Gou Canal	183	古邗沟遗迹
Dongguan Old Ferry	184	东关古渡
Ancient Wells		古井
The Ma Jian Well	185	马监井
Well of Song Dynasty	186	宋井
Well of Justice & Benevolence	187	正谊成仁之井

桥 梁		Bridges
大东门桥	188	Da Dong Men Bridge
太平桥	189	The Relic of Taiping Bridge
问月桥	190	Wenyue Bridge
小市桥	191	Xiaoshi Bridge
叶公桥	192	Yegong Bridge
迎恩桥	193	Receiving Favor Bridge
辕门桥	194	Yuanmen Bridge
大虹桥	195	Grand Rainbow Bridge
开明桥遗址	196	The Relic of Kaiming Bridge
通泗桥遗址	197	The Relic of Tongsi Bridge
高桥及南巡御道	198	Gao Bridge
古 树		Ancient Trees
城隍庙古银杏	199	Gingko in Chenghuang Temple
千年国槐	200	1000 Age-old National Pagodatree
笔画索引	201	Brush stroke index
汉语拼音索引	204	The Chinese language pronounces index
后 记	207	Postscript



清末王钊绘《红楼梦》插图(盐运使司衙门)



两淮都转盐运使司衙署门厅

(地址:文昌中路 460 号)

Entrance Hall of the Lianghuai Salt Administrative Bureau

现为市级文物保护单位。此地原为明清时两淮都转盐运使司衙署,管辖两淮(淮南、淮北)盐务,下辖泰州、海安、通州三分司,长官为盐运使。衙署门前旧为运司街(今国庆路),南北原建有牌楼,对面有照壁,门厅内建仪门、大堂、二堂、三堂、景贤楼、清燕堂及库房、内宅,清增建题襟馆、苏亭、仪董轩。现仅存衙署门厅,门厅悬山结构,盖筒瓦,两侧筑有八字墙。2001 年大修。

It is now a Protected Unit of Cultural Relic of municipal level. It was the Lianghuai Salt Administrative Bureau of the Ming & Qing Dynasties here. Now only the entrance hall is left with an overhanging gable roof covered by round tiles and with wing walls at both sides. It was thoroughly repaired in 2001.



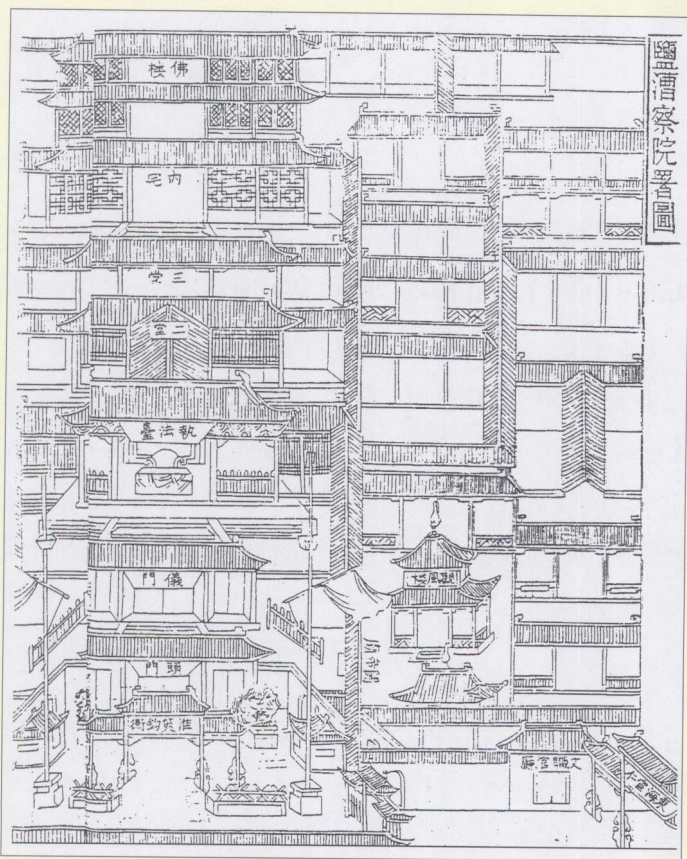
两淮巡盐御史衙署旧址

(地址:汶河北路皇宫广场)

The Former Site of the salt administration in Lianghuai

两淮巡盐御史,为明清时都察院之属官。清初沿置,由内务府选派,专管两淮盐务,并对所属两淮都转盐运使司行督察之职。康熙年间,《红楼梦》作者曹雪芹之祖父曹寅曾任此职。康熙以后改设盐政。衙署系明代盐漕察院旧址。衙署外东西有辕门,中为牌坊,后有大门厅、仪门厅,入内有厅堂、内宅及佛楼。东西两侧有文职官厅、住宅、观风楼及签押房和宾馆。厅后有桃花泉书屋,又西为武职官厅,后有三省楼、桂萼堂,再西入门有箭道。相传各地贡品常先陈列于此,再转运京城,故俗称此地为“皇宫”。咸丰年间惜毁于兵火,民国年间改为“中山纪念堂”,后又改为中学,1990年后全面重建。现存正面石狮一对,为衙署门前原物,是研究扬州盐业史和《红楼梦》作者家世的重要遗物。

Lianghuai Salt Censor was a subordinate official of the Central Control Authority in the Ming & Qing Dynasties, which was exclusively in charge of the salt administration in Lianghuai and was also responsible for the supervision of his subordinate organization the Lianghuai Salt Administrative Bureau. Cao Yin, who is grandfather of Cao Xueqin, the author of the novel *Dream of the Red Chamber*, was appointed the position during Emperor Kangxi's reign in Qing Dynasty. It was burned down in warfare during Emperor Xianfeng's reign in Qing Dynasty. Now there is only a pair of stone lions existing, which are the original ones used to be in front of the Censorate.



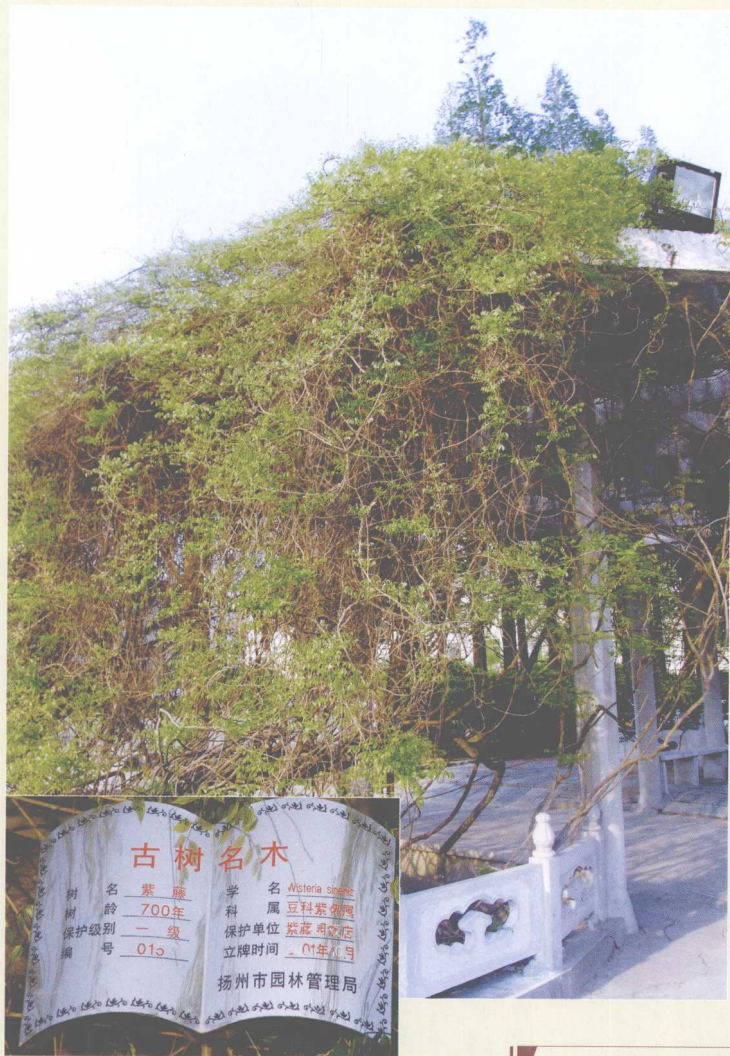
《两淮盐法志》中盐漕察院署图



曹寅像



同治年间江都甘泉县治图局部



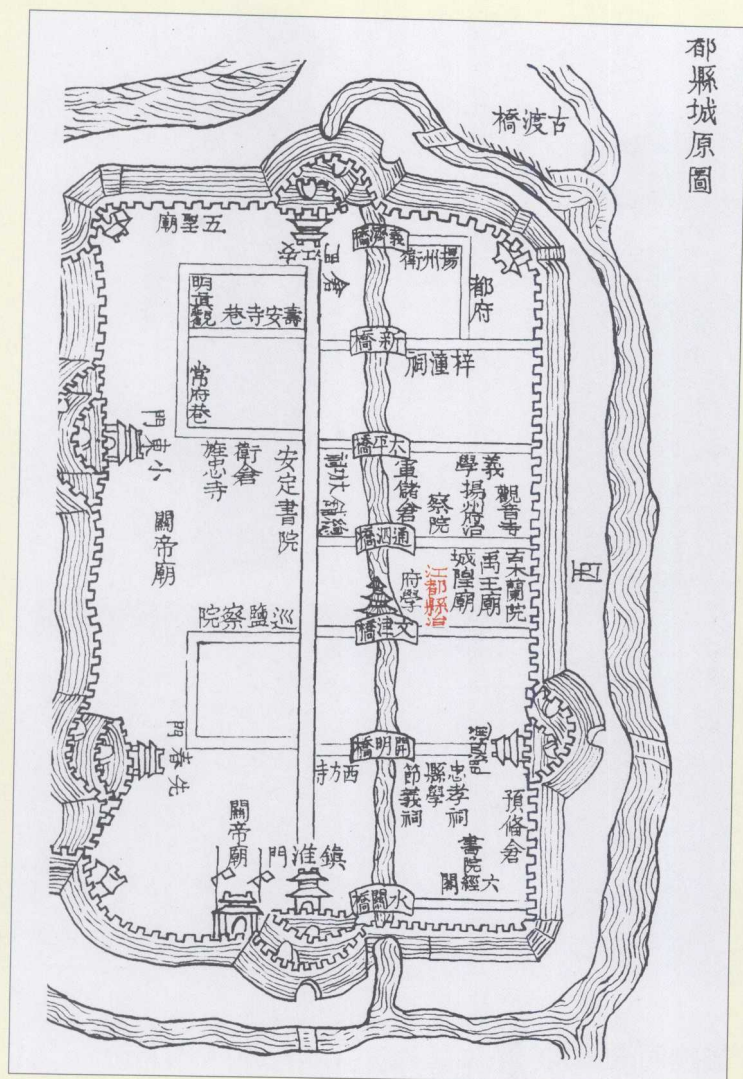
扬州府衙旧址

(地址:文昌中路 271 号)

The Former Site of Yangzhou Prefectural Government

《嘉靖惟扬志》:国朝扬州府治署原在开明桥西骆驼岭前。为明清时扬州府治所在地,明洪武三年(1370年)始建。后多次修缮扩建。清咸丰三年(1853年)衙署全毁,同治十二年(1873年)重建。有屋260多间。明洪武初年扬州府辖3州(高邮州、通州、泰州)9县(江都、泰兴、仪征、六合、如皋、兴化、宝应、海门、崇明),至乾隆三十三年(1768年)扬州府领江都、甘泉、仪征、高邮州、兴化、宝应、泰州、东台计2州6县。原府衙居中为正堂,后为五马门与知府宅,东西两侧有同知、通判、经历、知事、检校、库官等官舍并列。正堂左为军器库、右为大积库、中为通道,立有戒石亭。前为仪门,左为銮驾库,右为土地祠,门外有司狱司。再前为大门,门外东西各建有门楼,置钟鼓于两楼上。新中国成立后曾为苏北干部学校,后改为市政府招待所、商业中心。

Firstly built in the 3rd year of Hongwu Period in Ming Dynasty (1370), it was renovated and enlarged for many times. Rebuilt in the 12th year of Tongzhi Period in Qing Dynasty (1873), it got over 260 rooms. After the founding of the People's Republic of China, it was once the Cadre School in Northern Jiangsu Province and later changed to the Hostel of the Municipal Government and a commercial center.



都縣城原圖



原江都縣衙石獅



明代江都縣城原圖

原江都縣衙衙門

江都縣衙旧址

(地址:广陵区政府,文昌中路 548 号)

The Former Site of Jiangdu County Government

为明清时江都县治所在地。县衙建于明洪武七年(1374年),正统、成化年间曾先后修葺。居中为正堂,堂后有轩,轩后为后堂,再后为知县宅;宅东西有县丞、主簿、典史官署。正堂前为通道。立有戒石亭,再前为仪门,门东有土地祠与迎宾馆(寝悟堂),门西偏有监狱,又前为大门。清咸丰三年(1853年)衙署全毁,同治九年(1870年)重建。

Jiangdu County Government was located here in Ming & Qing Dynasties. Firstly built in the 7th year of Hongwu Period in Ming Dynasty (1374), it was repaired in Zhengtong & Chenghua Periods. Completely destroyed in the 3rd year of Xianfeng Period in Qing Dynasty, it was later rebuilt in the 9th year of Tongzhi Period (1870).